EURÓPSKY PARLAMENT

2004 *2009*

Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci

2008/0243(COD)

2.3.2009

***I
NÁVRH SPRÁVY

o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady ktorým sa ustanovujú kritériá a mechanizmy na určenie členského štátu zodpovedného za posúdenie žiadosti o medzinárodnú ochranu podanej štátnym príslušníkom tretej krajiny alebo osobou bez štátnej príslušnosti v jednom z členských štátov
(prepracované znenie)
(KOM(2008)0820 – C6-0474/2008 – 2008/0243(COD))

Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci

Spravodajkyňa: Jeanine Hennis-Plasschaert

(Prepracovanie – článok 80a rokovacieho poriadku)

Označenie postupov

*	Konzultačný postup väčšina odovzdaných hlasov
**I	Postup spolupráce (prvé čítanie) *väčšina odovzdaných hlasov*
**II	Postup spolupráce (druhé čítanie) *väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločnej pozície* *väčšina všetkých poslancov Parlamentu za zamietnutie alebo zmenu a doplnenie spoločnej pozície*
***	Postup súhlasu *väčšina všetkých poslancov Parlamentu, okrem prípadov upravených článkami 105, 107, 161 a 300 Zmluvy o ES a článkom 7 Zmluvy o EÚ*
***I	Spolurozhodovací postup (prvé čítanie) *väčšina odovzdaných hlasov*
***II	Spolurozhodovací postup (druhé čítanie) *väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločnej pozície* *väčšina všetkých poslancov Parlamentu za zamietnutie alebo zmenu a doplnenie spoločnej pozície*
***III	Spolurozhodovací postup (tretie čítanie) *väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločného textu*

(Typ postupu závisí od právneho základu navrhnutého Komisiou.)

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy k legislatívnemu textu

V pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch Parlamentu je zmenený a doplnený text označený ***hrubou kurzívou***. Pri pozmeňujúcich aktoch sa časti prevzaté z platného ustanovenia, ktoré chce Parlament zmeniť a doplniť, ktoré však Komisia nezmenila, označujú **tučným písmom**. Prípadné vypustenia týkajúce sa takýchto častí textu sa označujú takto: [...]. *Štandardná kurzíva* označuje príslušným oddeleniam tie časti legislatívneho textu, ku ktorým sa navrhuje oprava, čo pomáha pri príprave konečného znenia textu (napríklad zrejmé chyby alebo vynechaný text v konkrétnej jazykovej verzii). Navrhované opravy tohto typu musia byť odsúhlasené príslušnými oddeleniami.

OBSAH

strana

NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU 5

DÔVODOVÁ SPRÁVA 22

NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU

o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady ktorým sa ustanovujú kritériá a mechanizmy na určenie členského štátu zodpovedného za posúdenie žiadosti o medzinárodnú ochranu podanej štátnym príslušníkom tretej krajiny alebo osobou bez štátnej príslušnosti v jednom z členských štátov (prepracované znenie) (KOM(2008)0820 – C6-0474/2008 – 2008/0243(COD))

(Spolurozhodovací postup – prepracovanie)

Európsky parlament,

– so zreteľom na návrh Komisie pre Európsky parlament a Radu (KOM(2008)0820),

– so zreteľom na článok 251 ods. 2 a článok 63 ods. 1 bod 1a Zmluvy o ES, v súlade s ktorými Komisia predložila návrh Európskemu parlamentu (C6-0474/2008),

– so zreteľom na medziinštitucionálnu dohodu z 28. novembra 2001 o systematickejšom používaní techniky prepracovania právnych aktov[1],

– so zreteľom na list Výboru pre právne veci zo 16. februára 2009 adresovaný Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci v súlade s článkom 80a ods. 3 rokovacieho poriadku,

– so zreteľom na články 80 a 51 rokovacieho poriadku,

– so zreteľom na správu Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci a stanovisko Výboru pre právne veci (A6-0000/2009),

A. keďže podľa stanoviska konzultačnej pracovnej skupiny právnych služieb Európskeho parlamentu, Rady a Komisie predmetný návrh neobsahuje žiadne zásadné zmeny okrem tých, ktoré sú ako také označené v návrhu, a keďže, pokiaľ ide o kodifikáciu nezmenených ustanovení skorších aktov spolu s uvedenými zmenami, predmetom návrhu je iba jasná a jednoduchá kodifikácia platných aktov bez zmeny ich podstaty,

1. schvaľuje zmenený a doplnený návrh Komisie upravený v súlade s odporúčaniami konzultačnej pracovnej skupiny právnych služieb Európskeho parlamentu, Rady a Komisie (obsahujúci technické úpravy schválené Výborom pre právne veci) a so zmenami a doplneniami uvedenými nižšie;

2. žiada Komisiu, aby mu vec znovu predložila, ak má v úmysle podstatne zmeniť tento návrh alebo ho nahradiť iným textom;

3. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1

[1] Ú. v. ES C 77, 28.3.2002, s. 1.

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 15

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*
(15) V záujme uľahčenia určenia členského štátu zodpovedného za posúdenie žiadosti o medzinárodnú ochranu by sa mal zorganizovať osobný pohovor a ***v prípade potreby by mali byť žiadatelia*** ústne oboznámení s uplatňovaním tohto nariadenia.	(15) V záujme uľahčenia určenia členského štátu zodpovedného za posúdenie žiadosti o medzinárodnú ochranu by sa mal zorganizovať osobný pohovor a ***žiadatelia by mali byť*** ústne oboznámení s uplatňovaním tohto nariadenia.

Or. en

Odôvodnenie

Žiadatelia by mali byť vždy ústne oboznámení s uplatňovaním tohto nariadenia.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 22a (nové)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*
	(22a) Dublinský systém samotný nespôsobuje členským štátom v oblasti azylu osobitný tlak ani nadmernú záťaž. Je preto nevyhnutné uvažovať o záväzných nástrojoch a navrhnúť ich, aby bola zabezpečená solidarita a vyššia úroveň ochrany.

Or. en

Odôvodnenie

Je potrebné zdôrazniť nevyhnutnosť návrhu záväzných nástrojov s cieľom zabezpečiť vyšší stupeň solidarity medzi členskými štátmi spolu s vyššou úrovňou ochrany.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3

Návrh nariadenia
Článok 2 – písmeno h

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*
h) „maloletá osoba bez sprievodu“ znamená maloletú osobu , ktorá prichádza na územie členského štátu bez sprievodu dospelého, ktorý je za ňu zodpovedný v súlade s právnymi predpismi alebo obyčajovým právom, a to dovtedy, kým ju takáto osoba fakticky neprevezme do starostlivosti; patrí sem maloletá osoba, ktorá je ponechaná bez sprievodu po tom, ako vstúpila na územie členských štátov;	h) „ maloletá osoba bez sprievodu“ znamená maloletú osobu , ktorá prichádza na územie členského štátu bez sprievodu dospelého, ktorý je za ňu zodpovedný v súlade s právnymi predpismi alebo obyčajovým právom, a to dovtedy, kým ju takáto osoba fakticky neprevezme do starostlivosti; patrí sem maloletá osoba, ktorá je ponechaná bez sprievodu po tom, ako vstúpila na územie členských štátov;

Or. en

Odôvodnenie

Netýka sa slovenského znenia.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4

Návrh nariadenia
Článok 4 – odsek 1 – písmeno g

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*
g) práve na prístup k údajom, ktoré sa ho týkajú, a o práve požadovať opravu nesprávnych údajov, ktoré sa ho týkajú, alebo požadovať vymazanie údajov, ktoré sa ho týkajú, ak boli tieto údaje spracované v rozpore so zákonom, ako aj o ***práve na informácie o*** postupoch vykonávania týchto práv a o kontaktných ***údajoch*** vnútroštátnych orgánov na ochranu údajov, ktoré rozhodujú o sťažnostiach súvisiacich s ochranou osobných údajov.	g) práve na prístup k údajom, ktoré sa ho týkajú, a o práve požadovať opravu nesprávnych údajov, ktoré sa ho týkajú, alebo požadovať vymazanie údajov, ktoré sa ho týkajú, ak boli tieto údaje spracované v rozpore so zákonom, ako aj o postupoch vykonávania týchto práv ***vrátane*** kontaktných ***údajov orgánov uvedených v článku 33*** a vnútroštátnych orgánov na ochranu údajov, ktoré rozhodujú o sťažnostiach súvisiacich s ochranou osobných údajov.

Or. en

Odôvodnenie

Malo by sa objasniť, že žiadateľ by mal byť informovaný nielen o existencii, ale aj o obsahu práva na prístup k údajom, ktoré sa ho týkajú, a práva na opravu alebo vymazanie údajov,

ako aj – osobitne – o procedurálnych krokoch, ktoré môže podniknúť. Okrem toho pridanie kontaktných údajov príslušných vnútroštátnych orgánov, ktoré zodpovedajú za dublinskú spoluprácu, zohľadňuje skutočnosť, že za vypočutie požiadaviek o ochrane osobných údajov je v prvom rade zodpovedný kontrolór údajov.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5

Návrh nariadenia
Článok 4 – odsek 2 – pododsek 1

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*
2. Informácie uvedené v odseku 1 sa poskytnú písomne v jazyku, o ktorom sa odôvodnene ***predpokladá***, že mu žiadateľ rozumie. Členské štáty na tento účel použijú spoločný informačný materiál vypracovaný v súlade s odsekom 3.	2. Informácie uvedené v odseku 1 sa poskytnú písomne v jazyku, ***ktorý žiadateľ rozumie, alebo*** o ktorom sa odôvodnene ***môže predpokladať***, že mu žiadateľ rozumie. Členské štáty na tento účel použijú spoločný informačný materiál vypracovaný v súlade s odsekom 3. *(Tento pozmeňujúci a doplňujúci návrh sa vzťahuje na celý text. Jeho prijatie si preto vyžiada potrebné zmeny v celom texte.)*

Or. en

Odôvodnenie

Cieľom tohto pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu (ďalej PDN) je prijať harmonizovaný prístup v niekoľkých aktoch legislatívy Spoločenstva s podobnými odkazmi na požadovanú úroveň porozumenia jazyka.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6

Návrh nariadenia
Článok 4 – odsek 2 – pododsek 2

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*
Ak je to nutné pre riadne pochopenie zo strany *žiadateľa, informácie sa* poskytnú aj ústne na pohovore zorganizovanom v súlade s článkom 5.	***V záujme správneho pochopenia*** zo strany *žiadateľa sa informácie* poskytnú aj ústne na pohovore zorganizovanom v súlade s článkom 5.

Or. en

Odôvodnenie

Pozri odôvodnenie k PDN č. 1.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7

Návrh nariadenia
Článok 5 – odsek 1

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*
1. Členský štát, ktorý uskutočňuje proces určovania zodpovedného členského štátu podľa tohto nariadenia, ***dá žiadateľom možnosť osobného pohovoru*** s osobou, ktorá je podľa vnútroštátneho práva na vykonanie takéhoto pohovoru kvalifikovaná.	1. Členský štát, ktorý uskutočňuje proces určovania zodpovedného členského štátu podľa tohto nariadenia, ***pozve žiadateľov na osobný pohovor*** s osobou, ktorá je podľa vnútroštátneho práva na vykonanie takéhoto pohovoru kvalifikovaná.

Or. en

Odôvodnenie

Je dôležité jasnejšie vyjadriť záväzný charakter pohovoru.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8

Návrh nariadenia
Článok 5 – odsek 2

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*
2. Účelom osobného pohovoru je uľahčiť proces určovania zodpovedného štátu, najmä umožniť žiadateľovi, aby poskytol príslušné informácie, ktoré sú nevyhnutné na správne zistenie zodpovedného štátu, ***a*** ústne oboznámiť žiadateľa s uplatňovaním tohto nariadenia.	2. Účelom osobného pohovoru je uľahčiť proces určovania zodpovedného štátu, najmä umožniť žiadateľovi, aby poskytol príslušné informácie, ktoré sú nevyhnutné na správne zistenie zodpovedného štátu, ***ako aj*** ústne oboznámiť žiadateľa s uplatňovaním tohto nariadenia.

Or. en

Odôvodnenie

Zrozumiteľnejšie znenie textu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9

Návrh nariadenia
Článok 6 – odsek 5a (nový)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*
	5a. V rámci uplatňovania tohto nariadenia a za podmienok stanovených v článku 17 smernice č. 2005/85/ES môžu členské štáty na určenie veku maloletých osôb bez sprievodu využiť lekársku prehliadku.
	V prípade využitia lekárskej prehliadky členské štáty zabezpečia, aby sa prehliadky vykonávali primerane a dôkladne, ako to požadujú vedecké a etické normy.

Or. en

Odôvodnenie

Diskusia o využívaní lekárskych prehliadok pokračuje a mala by sa riešiť v rámci pripravovanej revízie smernice 2005/85/ES. Ak členské štáty využijú tieto lekárske prehliadky, mali by v každom prípade zabezpečiť, aby sa vykonávali v súlade s vedeckými a etickými normami.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10

Návrh nariadenia
Článok 7 – odsek 2

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*
2. Členský štát zodpovedný podľa kritérií stanovených v tejto kapitole sa určí na základe situácie existujúcej vtedy, keď žiadateľ o azyl po prvýkrát podal svoju žiadosť o medzinárodnú ochranu v niektorom členskom štáte.	2. Členský štát zodpovedný podľa kritérií stanovených v tejto kapitole sa určí na základe situácie existujúcej vtedy, keď žiadateľ o azyl po prvýkrát podal svoju žiadosť o medzinárodnú ochranu v niektorom členskom štáte.

Or. en

Odôvodnenie

Jazykový PDN. (Netýka sa slovenského znenia.)

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11

Návrh nariadenia
Článok 7 – odsek 3

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*
3. Odchylne od ustanovení odseku 2 sa na účely zabezpečenia dodržania zásady jednoty rodiny a najlepšieho záujmu dieťaťa členský štát zodpovedný podľa kritérií ustanovených v článkoch 8 až 12 určí na základe situácie existujúcej vtedy, keď žiadateľ o azyl podal svoju ostatnú žiadosť o medzinárodnú ochranu. Tento odsek sa uplatňuje pod podmienkou, že predchádzajúce žiadosti žiadateľa o azyl ešte neboli predmetom prvého rozhodnutia, pokiaľ ide o podstatu.	3. Odchylne od ustanovení odseku 2 sa na účely zabezpečenia dodržania zásady jednoty rodiny a najlepšieho záujmu dieťaťa členský štát zodpovedný podľa kritérií ustanovených v článkoch 8 až 12 určí na základe situácie existujúcej vtedy, keď žiadateľ o azyl podal svoju ostatnú žiadosť o medzinárodnú ochranu. Tento odsek sa uplatňuje pod podmienkou, že predchádzajúce žiadosti žiadateľa o azyl ešte neboli predmetom prvého rozhodnutia, pokiaľ ide o podstatu.

Or. en

Odôvodnenie

Jazykový PDN. (Netýka sa slovenského znenia.)

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 12

Návrh nariadenia
Článok 26 – odsek 1

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*
1. Žiadateľ alebo iná osoba uvedená v článku 18 ods. 1 písm. d) má právo na účinný ***súdny*** opravný prostriedok vo forme odvolania proti rozhodnutiu o odovzdaní uvedenému v článku 25 alebo vo forme vecného alebo právneho	1. Žiadateľ alebo iná osoba uvedená v článku 18 ods. 1 písm. d) má právo na účinný opravný prostriedok vo forme odvolania proti rozhodnutiu o odovzdaní uvedenému v článku 25 alebo vo forme vecného alebo právneho preskúmania tohto

preskúmania tohto rozhodnutia, a to na súdnom orgáne.	rozhodnutia, a to na súdnom orgáne.

Or. en

Odôvodnenie

V článku 47 Charty základných práv Európskej únie sa hovorí o práve na účinný opravný prostriedok pred súdom. Toto právo zakotvil vo svojej judikatúre aj Súdny dvor (vec 222/84 Johnston [1986] ECR 1651, C- 506/04 Wilson ECR I-8613).

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 13

Návrh nariadenia
Článok 26 – odsek 2

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*
2. Členské štáty stanovia primeranú lehotu, v rámci ktorej môže dotknutá osoba uplatniť svoje právo na účinný ***súdny*** opravný prostriedok podľa odseku 1.	2. Členské štáty stanovia primeranú lehotu, v rámci ktorej môže dotknutá osoba uplatniť svoje právo na účinný opravný prostriedok podľa odseku 1.

Or. en

Odôvodnenie

Pozri odôvodnenie k PDN č. 12.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 14

Návrh nariadenia
Článok 26 – odsek 2 – pododsek 1a (nový)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*
	1a. Táto lehota je najmenej sedem pracovných dní a začína sa dátumom oznámenia uvedeného v článku 25 ods. 1.

Or. en

Odôvodnenie

Cieľom tohto PDN je lepšie vymedziť pojem „primeraná lehota“.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 15

Návrh nariadenia
Článok 26 – odsek 3

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*
3. V prípade odvolania proti rozhodnutiu o odovzdaní uvedenému v článku 25 alebo jeho preskúmania orgán uvedený v odseku 1 tohto článku rozhodne ex-officio čo najskôr***, najneskôr však do siedmich pracovných dní od podania odvolania alebo preskúmania,*** o tom, či dotknutá osoba môže alebo nemôže zotrvať na území daného členského štátu až do prijatia rozhodnutia vo veci odvolania alebo preskúmania.	3. V prípade odvolania proti rozhodnutiu o odovzdaní uvedenému v článku 25 alebo jeho preskúmania orgán uvedený v odseku 1 tohto článku rozhodne ***buď na základe žiadosti príslušnej osoby, alebo*** ex-officio čo najskôr o tom, či dotknutá osoba môže alebo nemôže zotrvať na území daného členského štátu až do prijatia rozhodnutia vo veci odvolania alebo preskúmania.

Or. en

Odôvodnenie

Použitie formulácie „čo najskôr“ by malo byť dostatočne jasné a malo by vyjadrovať, že zodpovedný orgán urobí rozhodnutie bez zbytočného odkladu. Ďalej by sa malo objasniť, že aj žiadateľ môže požiadať príslušný orgán o prijatie rozhodnutia o tom, či môže zostať na území daného členského štátu do vydania rozhodnutia o jeho odvolaní alebo preskúmaní.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 16

Návrh nariadenia
Článok 27 – odsek 2

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*
2. Bez toho, aby bol dotknutý článok 8 ods. 2 smernice […/…/…] [, ktorou sa ustanovujú minimálne normy pre prijímanie žiadateľov o azyl], platí, že v prípadoch, v ktorých sa to ukáže ako nevyhnutné, pri individuálnom posúdení každého jednotlivého prípadu a pokiaľ pri	2. Bez toho, aby bol dotknutý článok 8 ods. 2 smernice […/…/…] [, ktorou sa ustanovujú minimálne normy pre prijímanie žiadateľov o azyl], platí, že v prípadoch, v ktorých sa to ukáže ako nevyhnutné, pri individuálnom posúdení každého jednotlivého prípadu a pokiaľ pri

nich nie je možné účinne uplatniť iné, miernejšie donucovacie opatrenia, môžu členské štáty žiadateľa o azyl alebo inú osobu uvedenú v článku 18 ods. 1 písm. d), o ktorých sa rozhodlo v rozhodnutí o odovzdaní do zodpovedného členského štátu, zadržiavať na určitom mieste, len ak existuje ***značné*** riziko ich úteku.	nich nie je možné účinne uplatniť iné, miernejšie donucovacie opatrenia, môžu členské štáty žiadateľa o azyl alebo inú osobu uvedenú v článku 18 ods. 1 písm. d), o ktorých sa rozhodlo v rozhodnutí o odovzdaní do zodpovedného členského štátu, zadržiavať na určitom mieste, len ak existuje riziko ich úteku.

Or. en

Odôvodnenie

Pri vymedzení výrazu „značné riziko úteku“ by mohli vzniknúť nejasnosti; pojem „riziko úteku“ je vymedzený v článku 2 písm. l).

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 17

Návrh nariadenia
Článok 27 – odsek 7 – pododsek 1

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*
7. Zadržanie podľa odseku 2 sa nariadi písomne s uvedením faktických a právnych dôvodov, pričom sa uvedú najmä dôvody, na základe ktorých sa usudzuje, že existuje ***značné*** riziko, že dotknutá osoba sa vydá na útek, a takisto sa uvedie aj čas trvania zadržania.	7. Zadržanie podľa odseku 2 sa nariadi písomne s uvedením faktických a právnych dôvodov, pričom sa uvedú najmä dôvody, na základe ktorých sa usudzuje, že existuje riziko, že dotknutá osoba sa vydá na útek, a takisto sa uvedie aj čas trvania zadržania.

Or. en

Odôvodnenie

Pozri odôvodnenie k PDN č. 16.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 18

Návrh nariadenia
Článok 27 – odsek 8

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*
8. V prípade každej zadržanej osoby podľa	8. V prípade každej zadržanej osoby podľa

odseku 2 bude justičný orgán buď na základe žiadosti tejto osoby alebo ex-officio s primeranou pravidelnosťou preskúmavať, ***či sa má pokračovať v zadržiavaní***. Zadržanie sa nesmie neprimerane predlžovať.	odseku 2 bude justičný orgán buď na základe žiadosti tejto osoby alebo ex-officio s primeranou pravidelnosťou preskúmavať ***zadržiavanie***. Zadržanie sa nesmie neprimerane predlžovať.

Or. en

Odôvodnenie

Pojem „pokračovať“ v spojení s pojmom „zadržiavanie“ by mohol viesť k nedorozumeniu o type zadržania.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 19

Návrh nariadenia
Článok 30a (nový)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*
	Článok 30a
	Spôsob vykonávania odovzdania
	1. Členské štáty, ktoré uskutočňujú odovzdanie, podporujú dobrovoľné odovzdanie s poskytnutím primeraných informácií žiadateľovi.
	2. Ak sa odovzdanie do zodpovedného členského štátu uskutočňuje pod dozorom alebo eskortovaním, členské štáty zabezpečia , aby sa to vykonalo humánne a pri plnom rešpektovaní základných práv a ľudskej dôstojnosti.

Or. en

Odôvodnenie

Ustanovenie zahrnuté v odôvodnení č. 19 (V súlade s nariadením Komisie (ES) č. 1560/2003 z 2. septembra 2003, ktoré ustanovuje podrobné pravidlá na uplatňovanie nariadenia Rady (ES) č. 343/2003, sa odovzdania do zodpovedného členského štátu môžu uskutočňovať na dobrovoľnom základe, odchodom pod dozorom alebo eskortovaním. Členské štáty by mali podporovať dobrovoľné odovzdania a mali by zabezpečiť, aby sa odovzdania pod dozorom a odovzdania s eskortovaním uskutočňovali humánnym spôsobom, pri úplnom dodržaní

základných práv a ľudskej dôstojnosti) by malo byť zahrnuté v záväznej časti textu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 20

Návrh nariadenia
Článok 31 – odsek 2

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*
2. Ak Komisia zastáva názor, že okolnosti, ktoré existujú v určitom členskom štáte, môžu viesť k takej úrovni ochrany žiadateľov o medzinárodnú ochranu, ktorá nie je v súlade s právnymi predpismi Spoločenstva a najmä v súlade so smernicou […/…/ES], ktorou sa ustanovujú minimálne normy pre prijímanie žiadateľov o azyl, ***a*** so smernicou ***2005/85/ES,*** môže v súlade s postupom stanoveným v odseku 4 rozhodnúť, že sa všetky odovzdania žiadateľov podľa tohto nariadenia do príslušného členského štátu pozastavujú.	2. Ak Komisia zastáva názor, že okolnosti, ktoré existujú v určitom členskom štáte, môžu viesť k takej úrovni ochrany žiadateľov o medzinárodnú ochranu, ktorá nie je v súlade s právnymi predpismi Spoločenstva, a najmä v súlade so smernicou […/…/ES], ktorou sa ustanovujú minimálne normy pre prijímanie žiadateľov o ***azyl,*** so smernicou 2005/85/ES ***a smernicou 2004/83/ES***, môže v súlade s postupom stanoveným v odseku 4 rozhodnúť, že sa všetky odovzdania žiadateľov podľa tohto nariadenia do príslušného členského štátu pozastavujú.

Or. en

Odôvodnenie

Smernica o priznaní azylu 2004/83/ES (o minimálnych ustanoveniach pre oprávnenie a postavenie štátnych príslušníkov tretej krajiny alebo osôb bez štátneho občianstva ako utečencov alebo osôb, ktoré inak potrebujú medzinárodnú ochranu, a obsah poskytovanej ochrany) je základným nástrojom acquis EÚ o azyle, preto by sa malo na ňu výslovne odkázať.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 21

Návrh nariadenia
Článok 31 – odsek 3

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*
3. Ak má členský štát obavy, že okolnosti, ktoré existujú v inom členskom štáte, by mohli viesť k takej úrovni ochrany	3. Ak má členský štát obavy, že okolnosti, ktoré existujú v inom členskom štáte, by mohli viesť k takej úrovni ochrany

žiadateľov o medzinárodnú ochranu, ktorá by nebola v súlade s právnymi predpismi Spoločenstva a najmä v súlade so smernicou […/…/ES] [ktorou sa ustanovujú minimálne normy pre prijímanie žiadateľov o azyl] ***a*** so smernicou ***2005/85/ES,*** môže požiadať, aby sa všetky odovzdania žiadateľov podľa tohto nariadenia do príslušného členského štátu pozastavili.	žiadateľov o medzinárodnú ochranu, ktorá by nebola v súlade s právnymi predpismi Spoločenstva, a najmä v súlade so smernicou […/…/ES] [ktorou sa ustanovujú minimálne normy pre prijímanie žiadateľov o ***azyl],*** so smernicou 2005/85/ES ***a smernicou 2004/83/ES***, môže požiadať, aby sa všetky odovzdania žiadateľov podľa tohto nariadenia do príslušného členského štátu pozastavili.
Táto žiadosť sa predkladá Komisii. V žiadosti sa uvedú jej dôvody a najmä podrobné informácie o situácii v dotknutom členskom štáte, ktoré poukazujú na možný nesúlad s právnymi predpismi Spoločenstva a najmä so smernicou […/…/ES] [, ktorou sa ustanovujú minimálne normy pre prijímanie žiadateľov o azyl] ***a*** so smernicou ***2005/85/ES.***	Táto žiadosť sa predkladá Komisii. V žiadosti sa uvedú jej dôvody a najmä podrobné informácie o situácii v dotknutom členskom štáte, ktoré poukazujú na možný nesúlad s právnymi predpismi Spoločenstva a najmä so smernicou […/…/ES] [ktorou sa ustanovujú minimálne normy pre prijímanie žiadateľov o ***azyl],*** so smernicou 2005/85/ES ***a smernicou 2004/83/ES***.

Or. en

Odôvodnenie

Pozri odôvodnenie k PDN č. 20.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 22

Návrh nariadenia
Článok 31 – odsek 8

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*
8. Odovzdania sa môžu pozastaviť na obdobie, ktoré nesmie byť dlhšie ako 6 mesiacov. Ak dôvody na opatrenia pretrvávajú aj po šiestich mesiacoch, Komisia môže na žiadosť dotknutého členského štátu podľa odseku 1 alebo na vlastný podnet rozhodnúť, že sa uplatňovanie týchto opatrení predĺži na ďalších šesť mesiacov. ***Použije sa odsek 5***.	8. Odovzdania sa môžu pozastaviť na obdobie, ktoré nesmie byť dlhšie ako 6 mesiacov. Ak dôvody na opatrenia pretrvávajú aj po šiestich mesiacoch, Komisia môže na žiadosť dotknutého členského štátu podľa odseku 1 alebo na vlastný podnet rozhodnúť, že sa uplatňovanie týchto opatrení predĺži na ďalších šesť mesiacov. ***Uplatňujú sa aj ustanovenia odseku 5.***

Or. en

Odôvodnenie

Jazykový PDN.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 23

Návrh nariadenia
Článok 31 – odsek 9a (nový)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*
	9a. Na návrh Komisie Európskemu parlamentu a Rade a v súlade s postupom stanoveným v článku 251 Zmluvy o ES sa schvália nástroje záväzné pre všetky členské štáty s cieľom poskytnúť účinnú podporu tým členským štátom, ktoré najmä v dôsledku svojej geografickej a demografickej situácie čelia osobitnému a neprimeranému tlaku na svoje vnútroštátne systémy. Tieto nástroje nadobudnú účinnosť najneskôr 31. decembra 2011 a v každom prípade ustanovia:
	a) pridelenie pracovníkov z iných členských štátov pod záštitou Európskeho podporného úradu pre azyl [.../.../ES], ktorí pomáhajú tým členským štátom, ktoré čelia osobitnému tlaku a v ktorých žiadatelia nemôžu dostať primeranú úroveň ochrany;
	b) systém premiestňovania osôb s právom na medzinárodnú ochranu z členských štátov, ktoré čelia osobitnému a neprimeranému tlaku, do iných, a to po prerokovaní s Úradom vysokého komisára OSN pre utečencov, pričom sa zabezpečí, aby sa premiestňovanie uskutočňovalo podľa nediskriminačných, transparentných a jasných pravidiel.

Or. en

Odôvodnenie

The Dublin system in itself, as spelled out in Impact assessment SEC(2008)2962, is not a

cause of particular asylum pressure or overburden on Member States. The provisions on the 'temporary suspension of transfers' will therefore turn out to be a political statement rather than an effective instrument to support a Member State that faces a particularly urgent situation which places an exceptionally heavy burden on its reception capacities, asylum system or infrastructure (and very often leading to cases where applicants cannot benefit from adequate standards of protection, in particular in terms of reception conditions and access to the asylum procedure). The past years have shown that the existing forms of practical cooperation among Member States in order to align their interpretation of the principle of 'solidarity and fair sharing of responsibility' are not in any way sufficient to address the problems that a number of Member States are facing. It is essential to look at the heavy burden posed on the resources of a number of Member States from a wider perspective of general migratory pressures. Binding responsibility sharing instruments seem to be the only way forward. At the same time the Commission should make full use of its possibilities to start up infringements procedures in cases where non-compliance with community law persists.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 24

Návrh nariadenia
Článok 31 – odsek 9b (nový)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*
	9b. Ustanovenia tohto článku prestávajú platiť, keď nadobudnú účinnosť nástroje uvedené v odseku 9a, a v každom prípade najneskôr 31. decembra 2011.

Or. en

Odôvodnenie

Pozri odôvodnenie k PDN č. 23.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 25

Návrh nariadenia
Článok 31 – odsek 9c (nový)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*
	9c. V rámci monitorovania a hodnotenia uvedeného v článku 41 preskúma Komisia uplatňovanie tohto článku a podá správu Európskemu parlamentu a Rade najneskôr do 30. júna 2011. Komisia vo svojej správe posúdi, či existuje

	odôvodnená potreba rozšíriť uplatňovanie tohto článku aj na obdobie po 31. decembri 2011. Ak to Komisia uzná za vhodné, podá návrh na takéto rozšírenie Európskemu parlamentu a Rade v súlade s postupom stanoveným v článku 251 zmluvy.

Or. en

Odôvodnenie

Pozri odôvodnenie k PDN č. 23.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 26

Proposal for a regulation
Článok 32 – odsek 9 – pododsek 2

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*
Ak zistí, že pri spracovaní týchto informácií bolo porušené toto nariadenie alebo smernica 95/46/ES, najmä preto, že sú neúplné alebo nepresné, má právo na to, aby boli opravené alebo vymazané.	Ak zistí, že pri spracovaní týchto informácií bolo porušené toto nariadenie alebo smernica 95/46/ES, najmä preto, že sú neúplné alebo nepresné, má právo na to, aby boli opravené alebo vymazané.

Or. en

Odôvodnenie

Netýka sa slovenského znenia.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 27

Návrh nariadenia
Článok 35 – odsek 2 – pododsek 1

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*
2. Zmierovací postup sa začína na žiadosť jedného zo sporiacich sa členských štátov, ktorá je adresovaná predsedovi výboru zriadeného článkom 40. Vyjadrením súhlasu s použitím zmierovacieho postupu	2. Zmierovací postup sa začína na žiadosť jedného zo sporiacich sa členských štátov, ktorá je adresovaná predsedovi výboru zriadeného článkom 40. Vyjadrením súhlasu s použitím zmierovacieho postupu

sa príslušné členské štáty zaväzujú, že v maximálnej možnej miere zohľadnia navrhnuté riešenie.	sa príslušné členské štáty zaväzujú, že v maximálnej možnej miere zohľadnia navrhnuté riešenie.

Or. en

Odôvodnenie

Jazykový PDN. (Netýka sa slovenského znenia.)

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 28

Návrh nariadenia
Článok 41 – pododsek 1

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*
Najneskôr do troch rokov od dátumu uvedeného v prvom odseku článku 44 podá Komisia správu Európskemu parlamentu a Rade o uplatňovaní tohto nariadenia a podľa potreby navrhne potrebné zmeny a doplnenia. Členské štáty zašlú Komisii všetky informácie potrebné na prípravu tejto správy najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím tejto lehoty.	Najneskôr do troch rokov od dátumu uvedeného v prvom odseku článku 44 ***a bez toho, aby bol dotknutý článok 31 ods. 9c,*** podá Komisia správu Európskemu parlamentu a Rade o uplatňovaní tohto nariadenia a podľa potreby navrhne potrebné zmeny a doplnenia. Členské štáty zašlú Komisii všetky informácie potrebné na prípravu tejto správy najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím tejto lehoty.

Or. en

Odôvodnenie

V súlade s návrhmi k článku 31.

DÔVODOVÁ SPRÁVA

1. Kontext

V správe Komisie[1] o hodnotení dublinského systému (tzv. technické hodnotenie) sa konštatovalo, že *„ciele dublinského systému, najmä zaviesť jasný a funkčný mechanizmus stanovenia zodpovednosti za žiadateľov o azyl, boli celkove v značnej miere splnené“*. Niektoré problémy však zostali, a to v praktickom uplatňovaní i v účinnosti systému. Okrem toho v reakciách na Zelenú knihu[2] o budúcom spoločnom európskom azylovom systéme CEAS (tzv. politické hodnotenie) sa takisto zistilo závažné množstvo nedostatkov, ktoré súviseli najmä s účinnosťou systému, ako aj s úrovňou ochrany poskytovanej žiadateľom o medzinárodnú ochranu, na ktorých sa vzťahuje dublinský systém.

Preto v záujme riešenia uvedených nedostatkov sa Komisia rozhodla predložiť návrh na prepracovanie nariadenia Rady (ES) č. 343/2003/ES z 18. februára 2003 *ustanovujúceho kritériá a mechanizmy na určenie členského štátu zodpovedného za posúdenie žiadosti o azyl podanej štátnym príslušníkom tretej krajiny v jednom z členských štátov (*ďalej len „dublinské nariadenie“).

Tento návrh sa riadi rovnakými zásadami ako platné dublinské nariadenie, a to predovšetkým zásadou, že za posúdenie žiadosti o medzinárodnú ochranu je zodpovedný v prvom rade ten štát, ktorý zohral najväčšiu úlohu pri vstupe žiadateľa na územia členských štátov alebo pri jeho pobyte na ich území, pričom však platia výnimky, ktorých cieľom je chrániť jednotu rodiny, ako aj osobitné humanitárne ustanovenia.

Treba spomenúť, že Európsky parlament niekoľkokrát vyslovil svoj názor a predložil rad odporúčaní v uznesení zo septembra 2008 o hodnotení dublinského systému[3]. Väčšinu týchto odporúčaní Komisia vzala do úvahy.

Skutočnosť, že dublinské nariadenie ako súčasť prvého stupňa systému CEAS bolo výsledkom citlivého politického kompromisu, prijatého jednohlasne v Rade, znamenala, že konečné znenie textu obsahovalo mnohé nejasnosti a legislatívne medzery. Spravodajkyňa preto súhlasí s vyhlásením Komisie, že je ešte dosť priestoru na zdokonalenie súčasného nástroja.

2. Ciele a obsah návrhu

Komisia chce zmeniť a doplniť súčasný dublinský systém takto:

1. rozšíriť rozsah uplatňovania nariadenia tak, aby sa vzťahovalo aj na žiadateľov o doplnkovú ochranu a na osoby, ktorým bola takáto ochrana poskytnutá;
2. posilniť účinnosť súčasného systému;

[1] KOM(2007) 0299, s. 13.
[2] KOM(2007)0301.
[3] P6_TA-PROV(2008)0385.

3. zabezpečiť, aby sa komplexne riešili potreby žiadateľov o medzinárodnú ochranu a aby sa v rámci dublinského postupu plánovala dostatočná právna ochrana;
4. riešiť situácie, keď sú prijímacie kapacity a azylové systémy členských štátov vystavené osobitnému tlaku, a situácie, keď sa žiadateľom o medzinárodnú ochranu neposkytuje dostatočná úroveň ochrany.

2.1. Rozšírenie rozsahu uplatňovania nariadenia tak, aby sa vzťahovalo aj na žiadateľov o doplnkovú ochranu a na osoby, ktorým bola takáto ochrana poskytnutá

Súčasný dublinský systém sa nevzťahuje na žiadateľov o doplnkovú ochranu a na osoby, ktorým bola takáto ochrana poskytnutá, pretože v čase jeho schválenia koncepcia doplnkovej ochrany ešte nebola súčasťou acquis v oblasti azylu. Táto koncepcia však bola začlenená s prijatím smernice o priznaní azylu 2004/83/ES. Hoci súčasný status quo by neviedol v praxi okamžite k mimoriadnym ťažkostiam, ako sa zdôrazňuje v hodnotení vplyvu[1], mohli by sme sa dostať do situácie, keď sa žiadateľ o azyl nebude môcť spojiť s členom svojej rodiny, ktorému bola takáto doplnková ochrana poskytnutá v inom členskom štáte. Rozšírenie rozsahu pôsobnosti tak predstavuje nutnú úpravu, ktorou sa má zabezpečiť súlad so súčasným acquis EÚ a zabrániť situácii, že rodinní príslušníci budú prakticky oddelení. Všeobecnejšie cieľom tohto návrhu je zosúladiť terminológiu a vymedzenie pojmov nariadenia s terminológiou a vymedzeniami pojmov z ostatných nástrojov upravujúcich problematiku azylu. V záujme väčšej súdržnosti a lepšej tvorby právnych predpisov spravodajkyňa plne podporuje úpravy, ktoré navrhla Komisia.

2.2. Posilnenie účinnosti súčasného systému

Navrhnutých je niekoľko úprav, ktoré majú posilniť jednotnosť a účinnosť dublinského systému, aby sa tak zabezpečilo lepšie dodržiavanie (predpisov) zo strany členských štátov. Spravodajkyňa súhlasí s týmito pozmeňujúcimi a doplňujúcimi návrhmi:

- stanovenie lehôt s cieľom zabezpečiť, aby sa postup na určenie štátu zodpovedného za posúdenie žiadosti stal efektívnejším a rýchlejším (napr. lehoty na predloženie dožiadania o prijatie späť, kratšie lehoty na odpoveď na dožiadania o informácie, lehoty na odpoveď na dožiadania z humanitárnych dôvodov a zároveň spresnenie, že dožiadania z humanitárnych dôvodov je možné podať kedykoľvek);

- spresnenie ustanovení o zániku povinnosti (napr. za akých okolností by sa tieto ustanovenia mali použiť, ktorý členský štát nesie dôkazné bremeno);

- spresnenie ustanovení o postupoch a okolnostiach, za ktorých sa môžu využiť ustanovenia o práve vlastného uváženia (z humanitárnych dôvodov a na základe uplatnenia zvrchovanosti);

- rozšírenie existujúceho mechanizmu urovnávania sporov (aby sa uplatňoval v prípade akýchkoľvek sporov v súvislosti s uplatňovaním celého nariadenia);

[1] SEK_(2008) 2962.

- pridanie ďalších pravidiel, ktoré upravujú odovzdanie (napr. pravidiel o chybných odovzdaniach a pravidiel upravujúcich náklady odovzdania, ako aj nového ustanovenia o výmene relevantných informácií pred uskutočnením odovzdania);

- zaradenie ustanovenia o uskutočnení povinného pohovoru s cieľom získať všetky informácie, ktoré sú potrebné na určenie členského štátu zodpovedného za posúdenie žiadosti, a ústne oboznámiť žiadateľa s uplatňovaním nariadenia).

2.3. Zabezpečenie komplexného riešenia potrieb žiadateľov o medzinárodnú ochranu a plánovanie dostatočnej právnej ochrany v rámci dublinského postupu

Navrhuje sa niekoľko úprav na posilnenie právnych a procesných záruk pre žiadateľov o medzinárodnú ochranu a na to, aby sa žiadatelia mohli lepšie sa domáhať svojich práv:

- podrobné vymedzenie obsahu, formy a časového rámca poskytovania informácií žiadateľom o medzinárodnú ochranu vrátane schválenia spoločného informačného materiálu;

- právo na odvolanie voči rozhodnutiu o odovzdaní vrátane práva na právnu pomoc/zastúpenie spolu s povinnosťou príslušných orgánov rozhodnúť o prípadnom pozastavení výkonu odovzdania a právo dotknutej osoby zotrvať na území až do prijatia takéhoto rozhodnutia;

- začlenenie ustanovenia, ktoré vychádza zo zásady, že osobu nemožno zadržať len z toho dôvodu, že žiada o medzinárodnú ochranu;

- spresnenie niekoľkých ustanovení, aby sa zabezpečilo dodržanie zásady účinného prístupu k azylovému konaniu;

- rozšírenie práva na zlúčenie rodiny tak, aby zahŕňalo aj rodinných príslušníkov, ktorí požívajú doplnkovú ochranu a ktorí majú bydlisko v inom členskom štáte; *(pozri bod 2.1);*

- opätovné zlúčenie závislých členov s rodinou sa stáva povinným;

- rozšírenie ochrany poskytovanej maloletým osobám bez sprievodu o. i. tak, aby sa umožnilo ich zlúčenie nielen s najbližšou rodinou, ale aj s ostatnými príbuznými nachádzajúcimi sa na území iného členského štátu;

- zavedenie nového ustanovenia, ktoré upravuje záruky pre maloleté osoby;

- rozšírenie vymedzenia pojmu „rodinní príslušníci“, pokiaľ ide o maloleté osoby, aby sa zabezpečila lepšia ochrana „najlepšieho záujmu dieťaťa“;

- vylúčenie možnosti – za určitých okolností – poslať späť žiadateľa, v prípade ktorého je možné uplatniť niektoré z kritérií na zlúčenie rodiny;

- spojenie ustanovenia o uplatňovaní zvrchovanosti a ustanovenia o uplatňovaní humanitárnych dôvodov kvôli prehľadnosti do jednej kapitoly s názvom „Ustanovenia o práve vlastného uváženia“;

- zachovanie povinnosti získať súhlas žiadateľa, aby sa zabránilo uplatňovaniu ustanovenia o uplatnení zvrchovanosti proti záujmom žiadateľa.

Spravodajkyňa podporuje uvedené zásady, a tým aj navrhnuté úpravy. Okrem toho predkladá aj niekoľko menších pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov.

2.4. Riešenie situácií, keď sú prijímacie kapacity a azylové systémy členských štátov vystavené osobitnému tlaku, a situácií, keď sa žiadateľom o medzinárodnú ochranu neposkytuje dostatočná úroveň ochrany.

Súčasný dublinský systém nepočíta s mechanizmom ktorý by v prípadoch osobitného tlaku na členský štát s obmedzenými prijímacími alebo absorpčnými kapacitami umožnil pozastavenie odovzdávania v rámci dublinského systému, ak by toto odovzdávanie znamenalo pre daný členský štát ďalšiu záťaž. To isté platí aj v prípadoch, keď existujú obavy, že odovzdania v rámci dublinského systému by mohli viesť k tomu, že žiadatelia by nepožívali v zodpovednom členskom štáte primeranú úroveň ochrany, a to najmä pokiaľ ide o podmienky prijímania a prístup k azylovému konaniu.

Spravodajkyňa by bola rada, keby sa tieto navrhované ustanovenia považovali za nadbytočné. Realita je však iná. V skutočnosti ju (napríklad) vážne znepokojujú rozdiely v rozhodnutiach o uznaní alebo zamietnutí žiadostí o azyl od žiadateľov z tých istých krajín pôvodu. Ako sa uvádza v dokumente Komisie Plán politiky v oblasti azylu[1]: „...aj napriek tomu, že došlo k určitej harmonizácii právnych predpisov na úrovni EÚ, sú výsledky rozdielne, čo je okrem iného spôsobené chýbajúcimi spoločnými postupmi, rozdielnymi tradíciami a rôznymi zdrojmi informácií o krajinách pôvodu. Táto skutočnosť spôsobuje sekundárne presuny a nie je v súlade so zásadou poskytovania rovnakého prístupu k ochrane v celej EÚ.“ Veľké rozdiely medzi rozhodnutiami v otázkach azylu (aj v prípade podobných skupín žiadateľov) budú nepochybne pretrvávať, ak sa členské štáty v tejto oblasti nezjednotia.

Hlavným cieľom na úrovni EÚ je vytvoriť rovnaké podmienky a systém, ktorý zaručí, aby osoby, ktoré skutočne potrebujú ochranu, mali prístup k vysokej úrovni ochrany za rovnakých podmienok vo všetkých členských štátoch a aby sa zároveň pristupovalo spravodlivo a efektívne k tým osobám, ktorých ochrana sa nepovažuje za potrebnú. Ako sa zdôrazňuje v oznámení Komisie o posilnení praktickej spolupráce[2]: „Účasť Spoločenstva v tejto oblasti má svoj základ v potrebe solidarity medzi členskými štátmi pri riešení problémov, ktoré jednotlivé štáty v EÚ bez vnútorných hraníc nemôžu efektívne zvládať.“ Spravodajkyňa sa domnieva, že „solidarita a spravodlivá deľba zodpovednosti“ sú skutočne jedným zo základov spoločnej politiky EÚ. Preto sú pri riadení prílevov žiadateľov o udelenie azylu alebo o poskytnutie doplnkovej či dočasnej ochrany mimoriadne dôležité partnerstvo a spolupráca.

[1] KOM (2008) 0360 s. 4.
[2] KOM(2006) 0067, s. 2.

Hoci spravodajkyňa v zásade podporuje ustanovenie o dočasnom pozastavení odovzdaní (článok 31), musí byť jasné, že dublinský systém nebol nikdy myslený ako nástroj delenia záťaže. Okrem toho by rada zdôraznila *skutočnosť*, **že samotný dublinský systém, ako je vysvetlené v hodnotení vplyvu[1], nie je v členských štátoch príčinou osobitného tlaku ani nadmernej záťaže v oblasti azylu. Preto sa obáva, že tieto ustanovenia sa stanú skôr politickým vyhlásením než účinným nástrojom na zlepšenie úrovne a/alebo skutočnú podporu členského štátu v osobitne naliehavej situácii, ktorá mimoriadne zaťažuje jeho prijímacie kapacity, azylový systém alebo infraštruktúru.**

Komisia vo svojom Pláne politiky v oblasti azylu uviedla, že „najlepším spôsobom, ako zaistiť vysoký stupeň solidarity, nie je prijať nový zastrešujúci nástroj, ale dať členským štátom k dispozícii súbor mechanizmov, ktoré im pomôžu vyrovnať sa s rôznymi ťažkosťami, ktorým musia čeliť“[2]. Spravodajkyňa s tým súhlasí, ale len do istej miery. Zastáva názor, že uplynulé roky ukázali, že existujúce formy praktickej spolupráce medzi členskými štátmi (s cieľom zosúladiť výklad zásady solidarity a spravodlivej deľby zodpovednosti) nie sú v žiadnom prípade postačujúce na zlepšenie úrovne a/alebo riešenie problémov, ktorým niektoré členské štáty čelia, napríklad v dôsledku svojej geografickej polohy a/alebo demografickej situácie.

Zlepšenie úrovne a/alebo solidarity členských štátov by sa (určitým spôsobom) malo presadiť zavedením záväzných nástrojov pre všetky členské štáty:

1. ustanovenie skupín národných expertov v oblasti azylu, ktorí pomáhajú členským štátom s veľkým prílevom žiadateľov o azyl (napr. zabezpečením primeraných podmienok prijímania, spracovaním žiadostí v stanovenej lehote a na základe stanovených postupov);

2. vytvorenie systému premiestňovania s cieľom umožniť osobám s medzinárodnou ochranou, aby boli prijaté v inom členskom štáte než v tom, ktorý im priznal túto ochranu;

Od Komisie sa ďalej žiada, aby plne využila svoje možnosti na začatie konania o porušení predpisov, ak pretrváva nedodržiavanie právnych predpisov Spoločenstva (najmä v súvislosti s prístupom k azylovému konaniu a primeranými podmienkami prijímania).

Spravodajkyňa jednoznačne zastáva názor, že solidarita sa nemôže týkať len poskytovania finančných prostriedkov. Víta však samozrejme úmysel Komisie vypracovať v priebehu roka 2009 štúdiu, ktorej cieľom bude vyhodnotiť možné metódy zlepšenia vplyvu finančnej solidarity EÚ (vrátane Európskeho fondu pre utečencov) a posúdiť, či existujúce finančné nástroje poskytujú dostatočnú podporu na riešenie problémov, ktorým čelia členské štáty pri zvládaní silných nepravidelných migračných tlakov.

3. Niekoľko poznámok

[1] SEK_(2008) 2962.
[2] KOM(2008) 0360, s. 8.

Z politického hľadiska je zrejmé, že pre členské štáty je ťažké efektívne zosúladiť úroveň kvality, ako aj deliť sa o zodpovednosť. Doteraz dohodnuté normy sa značne líšia od vysokých ambícií, ktoré boli pôvodne formulované v roku 1999. V skutočnosti je najvyšší spoločný menovateľ veľmi nízky. V dôsledku toho v praxi pretrvávajú obrovské rozdiely a nezhody. Napríklad smernica o azylových konaniach je v podstate vymenovaním všetkých existujúcich azylových politík v členských štátoch EÚ. Obsahuje teda skôr niekoľko postupových štandardov než jeden štandardný postup. V tomto smere bola požadovaná harmonizácia jednoznačne neúspešná. Okrem toho, ak sa máme vyhnúť sekundárnym presunom, sú mimoriadne dôležité účinné harmonizované podmienky prijímania. Avšak napriek existencii smernice o podmienkach prijímania široký priestor na odchýlky tu má za následok potlačenie želaného harmonizačného účinku. Žiaľ, to isté platí aj o kvalifikačných kritériách na na udelenie štatútu ochrany.

Je preto veľmi dôležité zlepšiť podmienky, za akých môžu osoby hľadajúce ochranu v EÚ účinne predkladať a presadzovať svoje požiadavky, zvýšiť kapacitu všetkých zúčastnených strán s cieľom zlepšiť celkovú kvalitu a poskytnúť vnútroštátnym azylovým administratívam vhodné nástroje, ktoré im umožnia účinne riadiť prílevy azylantov a zároveň zabrániť podvodom a zneužívaniu. Zdá sa, že (zatiaľ?) si dobre neuvedomujeme fakt, že zlepšenie kvality v spojení s väčšou súdržnosťou a solidaritou je nielen v záujme tých, čo hľadajú azyl, ale aj v záujme samotných členských štátov. Kvalitnejšie rozhodovanie však zníži množstvo problémov spojených so zápornými rozhodnutiami, výsledkom čoho budú veľké finančné a časové úspory. Väčšia súdržnosť postupov v členských štátoch je potrebná aj v záujme účinného riešenia sekundárnych presunov v rámci EÚ .

Napriek všetkým sľubom a dohodám majú mnohé členské štáty s dodržiavaním sľubov veľké ťažkosti. Dokonca ani transpozícia súčasných štyroch hlavných nástrojov do vnútroštátneho práva neprebiehala hladko, pokiaľ ide o termíny a presnosť, a výklad právnych nástrojov sa v členských štátoch značne odlišuje. Azyl a migrácia sú natoľko politicky citlivé otázky, že členské štáty sa naďalej pridržiavajú vnútroštátnej politiky zastrašovania a vyhýbania sa týmto problémom, a majú ďaleko k zaujatiu európskeho stanoviska k týmto otázkam.

Lepšia a harmonizovanejšia úroveň ochrany prostredníctvom ďalšieho zosúlaďovania a presadzovania zákonov členských štátov je správna (a vlastne jediná) cesta vpred. Na dosiahnutie tohto cieľa Komisia navrhla nielen prepracovanie dublinského nariadenia, ale aj prepracovanie smernice o podmienkach prijímania a nariadenia EURODAC. Komisia predloží návrhy na zmenu a doplnenie smernice o priznaní azylu (2004/83/ES) a smernice o azylových konaniach (2005/85/ES) v roku 2009. Komisia okrem toho navrhne zriadenie Európskeho podporného úradu pre azyl, ktorý bude členským štátom poskytovať praktickú pomoc pri prijímaní rozhodnutí o žiadostiach o azyl.

Na záver by chcela spravodajkyňa vyjadriť niekoľko poznámok k poradiu uvedených návrhov Komisie, ktoré boli predložené Parlamentu a Rade. V rámci lepšej tvorby právnych predpisov by bolo bývalo logickejšie pridať smernicu o azylových konaniach (2005/85/ES) do súčasného „azylového balíka“ (Dublin, EURODAC, podmienky prijímania a Európsky podporný úrad pre azyl). Umožnilo by to zvýšenie súdržnosti jednotlivých nástrojov v oblasti azylu.